

NURUL ANWAR TRIBUTE TO MARY FRANCES DUNHAM

[Oct. 12, 2021 <https://www.facebook.com/nurul.anwar.7792/posts/4336197776435240>]

 **Nurul Anwar**
October 12 at 11:48 PM ·

মেয়ি ফ্রান্সিস ডানহাম গতকাল মারা গেছেন। গতরাতে ড. হোসেন জিল্লুর রহমানের কাছ থেকে সংবাদটি শ্রবণে পাই। সংবাদটি শোনার পর থেকে আমার জেতরটা কেব জাণি ধাক্কাতে গাছ।

মেয়ি ডানহাম ছিলেন আমেরিকান। ১৯৬৮ সাল থেকে অনেক বছর মেয়ি-ডানহাম দম্পতি বাংলাদেশে ছিলেন। মুক্তিযুদ্ধের সমর্থনে তাঁরা দুজন অনেক কাজ করেছেন। বাংলাদেশের শিল্প সাহিত্য সঙ্গীত ইতিহাস ঐতিহ্য নিয়ে এত কাজ করেছেন যা কল্পনাতীত। ১৯৯৬ সালে লেখক আহমেদ ছফার সঙ্গে মেয়ির বন্ধুত্বের সম্পর্ক তৈরি হয়। আহমেদ ছফার মারা যাওয়ার আগ পর্যন্ত তাঁদের বন্ধুত্বের সম্পর্ক অটুট ছিল।

"পুষ্প বৃক্ষ এবং বিহঙ্গপুরাণ" প্রকাশিত হওয়ার পর পরই আহমেদ ছফা সেই ইংরেজিতে অনুবাদ করেছিলেন। তার অনুবাদ করেছিলেন প্রিসিলা রাজ। তার পর আহমেদ ছফা এবং মেয়ি মিলে অনুবাদকর্মটি ছয়মাসের জন্যে করেছিলেন। প্রতিদিন খুব সকালে মেয়ি সাইকেলে চাপ বাংলাদেশটারে বাকিতে আসতেন এবং দীর্ঘ সময় নিয়ে কাজ করতেন। এ অনুবাদটি পেশুইন থেকে প্রকাশ করবেন সে দায়িত্বও তিনি গ্রহণ করেছিলেন। সেটি আর হয়নি। ইতোমধ্যে আহমেদ ছফাও মারা যান। সেই ইংরেজি অনুবাদটি আমার সম্পাদনায় খান আহমেদ আহমেদ কোম্পানি থেকে গত চার পাঁচ বছর আগে প্রকাশ পেয়েছে। বইটি ত্যাক উৎসর্গ করেছিলেন। মেয়ি ডানহাম বাংলাদেশের অনেকগুলো জরিগান সংগ্রহ করে ইংরেজিতে অনুবাদ করেছিলেন। তাকে আহমেদ ছফারও একটি জরিগান ছিল। বইটি ইউনিএল থেকে প্রকাশ পায়।

একজন প্রাণবন্ত মানুষ ছিলেন তিনি। আহমেদ ছফার মতো তাঁরও সৃষ্টিশীলতার পরলানী ছিল। দুজনের মাঝে প্রচুর চিঠি চালাচালি হয়েছিল।

মেয়ি ডানহামকে দুইক তর্কা বলে ডুলে ধরা সঙ্গের ব্যয়। তাঁকে দিয়ে আশক স্মৃতি। বাংলাদেশকে তিনি নিজের দেশের মতো ভালোবাসতেন। তাঁর মৃত্যুসংবাদটি আমার জন্যে সজি করি।



630 84 Comments 43 Shares

Share

English translation courtesy of Google Translate

Mary Frances Dunham died yesterday. I heard the news from Dr. Hossain Zillur Rahman last night. I cannot explain it but my mind suddenly stopped still since I heard the news.

Mary Frances Dunham was American. The Mary Frances and Daniel Dunham couple had been in Bangladesh for many years since 1968. They have done a lot in support of the liberation war. She has done so much with the art, literature, music, history and tradition of Bangladesh that it is unimaginable. In 1996, Mary Frances formed a friendship with the writer Ahmed Sofa. Their friendship lasted until the death of Ahmed Sofa.

Shortly after the publication of "*Pushpa Vriksha and Bihangapuran*", Ahmad Sofa translated it into English. It was transcribed by Priscilla Raj. After that, Ahmed Sofa and Mary Frances continued editing the translation together. Every early morning Mary Frances would come to Banglamator's house on her bicycle and work on it for a long time.

She also took responsibility to try and publish it from Penguin, but eventually that did not happen. Meanwhile, Ahmed Sofa also died. That English translation was published four or five years ago from Khan Brothers & Company under my editorship. I dedicated the book to her.

Mary Frances Dunham collected many *Jarigans* from Bangladesh and translated them into English. Ahmed Sofa also had a *Jarigan* in it. The book was published by UPL.

She was a lively woman. Like Ahmad Sofa, she also had a strong impulse for creativity. There has been a lot of correspondence between the two.

It is not possible to describe Mary Frances Dunham in a few of words. I have a lot of memories of her. She loved Bangladesh as her own country. The news of her death is really very sad for me.